

2024年上半年国际翻译学院硕士研究生学位论文答辩登记表（第1组，5月12日）

| 序号 | 学生姓名 | 学号       | 专业名称 | 导师姓名 | 学位论文题目（中文）                                    | 学位论文题目（英文）  | 答辩小组成员 | 答辩时间<br>(拟定)  | 答辩地点     |
|----|------|----------|------|------|---|---|--------|---------------|----------|
| 1  | 姜思源  | 22211873 | 英语口语 | 曾记   | 中山大学双语大会同传实践报告——基于释意理论的英语长句口译问题及应对            | A Report on the Simultaneous Interpreting in Sun Yat-sen University Conference on Bilingualism: Challenges and Coping Tactics of English Long Sentence Interpreting Based on Interpretive Theory            |        | 9: 30-10: 00  | 海琴6号A230 |
| 2  | 刘泽一  | 22211845 | 英语笔译 | 黄敏瑶  | 微纪录片中古今交错融合叙述型字幕的翻译——《探宝觅踪——寻找湾区民间文化力量》英译实践报告 | Combining Historical and Contemporary Narratives in Micro-documentary Subtitle Translation: A Report on the C-E Translation of <i>Treasure Hunting: Folk Culture in the Greater Bay Area</i>                |        | 10: 10-10: 40 | 海琴6号A230 |
| 3  | 张佳萱  | 22211861 | 英语笔译 | 黄敏瑶  | 关系从句对流水句语篇逻辑的显化作用——《中国古典哲学略述》（节选）汉译英实践报告      | Explicating Rhetorical Relations through Relative Clauses in the Translation of Chinese Run-on Sentences—A Report on the C-E Translation of <i>Classical Chinese Philosophy: An Introduction</i> (Excerpts) |        | 10: 45-11: 15 | 海琴6号A230 |

|   |     |          |      |     |                                      |  |
|---|-----|----------|------|-----|--------------------------------------|--|
| 4 | 旷颖威 | 22211842 | 英语笔译 | 黄敏瑶 | 多模态视角下字幕翻译的译后编辑策略——《广东非遗系列视频》英译实践报告  | Post-Editing Strategies for Subtitle Translation from the Perspective of Multimodality: A Report on C-E Translation of <i>Guangdong Intangible Cultural Heritage Video Series</i>            |
| 5 | 夏李露 | 22211854 | 英语笔译 | 黄敏瑶 | 短视频字幕分屏显示中“把”字句英译处理策略——“N视频”字幕英译实践报告 | Translation Strategies for <i>Ba</i> -construction in Split Subtitles——A report on the C-E Translation of Short Video Subtitles on N-VIDEO   |
| 6 | 王岩彦 | 22211852 | 英语笔译 | 范若恩 | 《18周学术论文速成》汉译实践报告——人本主义心理学视域下变译策略探究  | A Report on the E-C Translation of <i>How to Write and Submit an Academic Paper in 18 Weeks</i> : Exploring Variational Translation Strategies From the Perspective of Humanistic Psychology |
| 7 | 唐景雯 | 22211850 | 英语笔译 | 范若恩 | 传播学5W模式下Cadence公众号技术营销稿的译校实践报告       | A Translation Editing Report of Cadence's WeChat Marketing-oriented Technological Articles from the Perspective of 5W-mode of Communication  |

答辩主席：  
骆雪娟副教授  
答辩委员1：  
马津副教授  
答辩委员2：  
赵嘉玉  
(行业导师)  
答辩秘书：  
王华斌

|               |          |
|---------------|----------|
| 11: 20-11: 50 | 海琴6号A230 |
| 11: 55-12: 25 | 海琴6号A230 |
| 13: 30-14: 00 | 海琴6号A230 |
| 14: 05-14: 35 | 海琴6号A230 |

|    |     |          |       |     |  |  |               |          |
|----|-----|----------|-------|-----|--|--|---------------|----------|
| 8  | 罗瑶  | 22211846 | 英语笔译  | 范若恩 | 深度翻译指导下《女医谈氏传（节选）》的英译汉翻译实践报告           | An English-Chinese Translation Report of <i>Lady Tan's Circle of Women</i> (Excerpt) in the Perspective of Thick Translation Theory                                  | 14: 40-15: 10 | 海琴6号A230 |
| 9  | 汪超  | 22211851 | 英语笔译  | 范若恩 | 后殖民主义视角下前景化语言的翻译 —— 《象形故事集》英汉翻译实践报告    | A Report on E-C Translation of Foregrounding in Hieroglyphic Tales from a Postcolonial Perspective   | 15: 15-15: 45 | 海琴6号A230 |
| 10 | 曾锐  | 22211860 | 英语笔译  | 曾记  | 《中国古典哲学略述》（节选）汉英翻译实践报告——“深度翻译”的视角      | A Report on the C-E Translation of <i>Classical Chinese Philosophy: An Introduction</i> (Excerpts) from the Perspective of Thick Translation                         | 15: 50-16: 20 | 海琴6号A230 |
| 11 | 白诗语 | 22211833 | 英语笔译  | 曾记  | 《希望与恐惧之地》（节选）翻译实践报告：翻译损失与翻译补偿          | A Report on the Translation of The Land of Hope and Fear (Excerpts): Translation Loss and Compensation   | 16: 25-16: 55 | 海琴6号A230 |
| 12 | 班逸云 | 22211865 | 英语口语译 | 谢桂霞 | 口译漏译现象及其成因分析——2022腾讯全球数字生态大会模拟汉英交传实践报告 | Omissions in Interpretation and their Causes: A Report on the Simulated Chinese-English Consecutive Interpreting of the 2022 Tencent Global Digital Ecosystem Summit | 17: 00-17: 30 | 海琴6号A230 |